

Contents / Contenu / Inhalt

Introduction	IV
Introduction	VI
Einführung	VIII

*

Années de pèlerinage · Troisième Année – Italie (S163)

I	Angélus! Prière aux anges gardiens	1
II	Aux cyprès de la Villa d'Este – Thrénodie (I)	11
III	Aux cyprès de la Villa d'Este – Thrénodie (II)	21
IV	Les jeux d'eaux à la Villa d'Este	33
V	Sunt lacrymæ rerum (en mode hongrois)	49
VI	Marche funèbre en mémoire de Maximilien I	57
VII	Sursum corda Erhebet eure Herzen	64

*

Trois Odes funèbres

I	Les morts (S516)	71
II	La notte (S516a)	85
III	Le triomphe funèbre du Tasse (S517)	97

*

Critical Notes	112
Commentaire critique	115
Kritischer Bericht	118

Grato m'è il sonno, e più l'esser di sasso.
Mentre che il danno e la vergogna dura.
Non veder, non sentir m'è gran ventura.
Però non mi destar, deh' – parla basso!

Michelangelo Buonarroti (1475–1564), *La notte*

Sleep, nay, being made of rock, brings me delight
Whilst harm and shame endure.
It is a great fortune neither to see nor to hear.
However, wake me not, pray – lower your voice!

English translation: Leslie Howard

Erwünscht ist mir der Schlaf, noch mehr das Steinernsein,
während Schad und Schande währt.
Nicht zu sehen, nicht zu hören ist mir ein großes Glück.
Doch wecke mich nicht, bitte – sprich leise!

Deutsche Übersetzung: Arne Muus

Il m'est doux de dormir, et plus encore d'être de pierre,
Tant que dureront la honte et le malheur.
Ne pas voir, ne pas entendre m'est un grand bonheur ;
Ne m'éveille donc pas – de grâce, parle bas.

Traduction française : Dennis Collins

„Grato m'è il sonno, e più l'esser di sasso.
Mentre che il danno e la vergogna dura.
Non veder, non sentir m'è gran ventura.
Però non mi destar, deh'—parla basso!”

Michelangelo

II La notte

S516a

Pianoforte

Lento funebre

pp

ten.

ten.

Red.
[una corda]

4

ten.

ten.

mf

[tre corde]

Red.

8

Red.

Red.